

# ASKI MASINAHIKAN

## RAPPORT-SYNTHÈSE DES ATELIERS DE CARTOGRAPHIES AUTOCHTONES (27-28 OCTOBRE 2021)

1ère Édition

Rédigé par :

Adam Archambault, Gabriel Marcotte,  
Flora Mutti, Maro Adjemian-Baskerville

Édité par :

Benoit Éthier et Adam Archambault

Novembre 2021

Une collaboration entre  
le Conseil de la Nation Atikamekw (CNA) &  
l'École d'études autochtones de l'Université du  
Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT)



Club Odanak

En territoire atikamekw nehirowisiw

## **MEMBRES DU COMITÉ DE RÉDACTION**

### **Adam Archambault**

Département de philosophie, Université de Montréal

### **Gabriel Marcotte**

Département des sciences de l'éducation, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue

### **Flora Mutti**

Département d'anthropologie, Université Laval

### **Maro Adjemian-Baskerville**

Département de géographie, Université Memorial de Terre-Neuve

## **DIRECTEUR**

### **Benoit Éthier**

École d'études autochtones, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue

## **PAGE COUVERTURE**

### **Chloé Pelletier**

École d'études autochtones, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue



**SSHRC**  **CRSH**



## TABLE DES MATIÈRES

Table des matières .....	2
Préambule .....	3
Glossaire .....	4
Liste des acronymes.....	5
Présentation du projet <i>Masko cimankanic aski</i> et de l'atlas <i>Tapiskwan sipi</i> .....	6
Introduction aux ateliers de cartographies autochtones.....	6
Cartographie et le nouveau programme d'histoire <i>Atisokana</i> .....	7
Le projet d'atlas de la <i>Tapiskwan sipi</i> .....	8
La numérisation de La Grande recherche (CNA) .....	8
Le projet <i>Tapiskwan sipi</i> .....	9
Quelles cartes pour la <i>Tapiskwan sipi</i> ?.....	11
Cercle de discussion autour du projet de l'atlas <i>Tapiskwan sipi</i> .....	13
Le rôle du Bureau de gestion du territoire de Wemotaci .....	16
Présentation du Centre des Ressources Territoriales de Manawan et de la plateforme SYG-Héritage.....	22
Le Centre des Ressources Territoriales de Manawan.....	22
Présentation de la plateforme SYG-Héritage.....	23
Cartographier les savoirs et pratiques végétales : réflexions autour de la cueillette et l'utilisation des bleuets ( <i>minic</i> ) .....	29
La traduction des tutoriels de cartographies autochtones .....	34
Cercle de discussion final des ateliers de cartographies.....	38

## PRÉAMBULE

Les ateliers de cartographies autochtones *Aski Masinahikan* ont eu lieu les 27 et 28 octobre 2021 au Club Odanak, situé sur les terres ancestrales de la nation Atikamekw Nehirowisiw près de la ville de La Tuque (*Capetciwotakan*), en Mauricie. Les ateliers ont permis de réunir plusieurs dizaines de personnes pour partager des connaissances territoriales et cartographiques. Aîné·e·s, jeunes et chercheurs atikamekw nehirowisiwok ont ainsi pu partager et présenter leurs expériences territoriales en partenariat avec des chercheurs universitaires, ainsi que prendre part aux discussions au sujet de celles-ci.

Les deux journées d'activités ont été divisées en quatre blocs comprenant des présentations et des périodes de discussions. Les participant·e·s se sont entretenu·e·s sur les façons de représenter le territoire, sur la gestion des ressources territoriales, sur le partage et la transmission des savoirs issus du *Nitaskinan* ainsi que sur les enjeux identitaires de la nation, qui sont étroitement liés à la terre.

Le rapport final des ateliers de cartographies *Aski Masinahikan* se veut une synthèse des présentations ainsi que des échanges tenus lors des journées d'ateliers. Grâce au formidable travail de traduction d'Edouard Chilton, le rapport final peut rendre compte de la richesse et de la qualité des échanges qui se sont tenus à la fois en français et en *nehiromowin*.

Nous remercions profondément chaque personne qui mène à bout de bras l'important travail de la transmission des savoirs territoriaux pour les jeunes générations atikamekw nehirowisiwok. Nous espérons que les journées d'ateliers inspireront d'autres à se joindre et à participer au mouvement d'affirmation de la nation Atikamekw Nehirowisiw.

Les ateliers de cartographies autochtones *Aski Masinahikan* ont été rendus possibles grâce à la contribution financière du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (programme Connexion), du Centre pour la conservation et le développement autochtones alternatifs (programme Petites subventions) et du projet *Territorialités et cartographies autochtones* (CRSH, Développement savoir).

*Mikwetc !*

## GLOSSAIRE

<b><i>Aski Masinahikan</i></b>	Cartographie du territoire
<b><i>Atisokana</i></b>	Histoire, légende
<b><i>Kictatcwon</i></b>	« Là où les rivières (ruisseaux) finissent leurs courses »
<b><i>Kokom</i></b>	Grand(s)-mère(s)
<b>La Grande recherche</b>	Vaste étude intitulée <i>Recherche sur l'Occupation et l'Utilisation du Territoire</i> qui s'est tenue au début des années 1980 dans les trois communautés atikamekw nehirowisiwok
<b><i>Masko cimakanic aski</i></b>	Territoire familial de la famille Coocoo
<b><i>Minic</i></b>	Bleuets
<b><i>Mohonan</i></b>	Sentiers pour les déplacements estivaux des familles
<b><i>Nitaskinan</i></b>	« Notre territoire » ; Représente le territoire des Atikamekw Nehirowisiw
<b><i>Nehiroaski</i></b>	Territoire communautaire
<b><i>Nehiromowin</i></b>	Langue des Atikamekw Nehirowisiwok
<b><i>Nehirowi pimatisiwin</i></b>	Mode de vie traditionnel
<b><i>Nehirowisiw</i></b>	Être autonome et en équilibre avec son environnement
<b><i>Otapi</i></b>	Racine
<b><i>Sipi</i></b>	Rivière
<b><i>Solastalgie</i></b>	Éco-anxiété face aux changements climatiques
<b><i>Tapiskwan sipi</i></b>	La rivière Saint-Maurice

## **LISTE DES ACRONYMES**

<b>BGT</b>	Bureau de gestion du territoire de Wemotaci
<b>CAW</b>	Conseil des Atikamekw de Wemotaci
<b>CNA</b>	Conseil de la Nation Atikamekw
<b>CRT</b>	Centre des Ressources Territoriales de Manawan
<b>MFFP</b>	Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs du Québec
<b>SAT</b>	Secrétariat au territoire du Conseil de la Nation Atikamekw
<b>SOCAM</b>	Société de communication Atikamekw-Montagnais
<b>UQAT</b>	Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue

# PRÉSENTATION DU PROJET *MASKO CIMAKANIC ASKI* ET DE L'ATLAS *TAPISKWAN SIPI*

*Bloc 1 : 27 octobre 2021, avant-midi*

## **Charles Coocoo**

Ainé Atikamekw Nehirowisiw de la communauté de Wemotaci

## **Christian Coocoo**

Coordonnateur des Services culturels au CNA

## **Daviken Studnicki-Gizbert**

Professeur au département d'histoire de l'Université McGill

## **Laurie Camirand Lemyre**

Conseillère pour les projets de conservation autochtone au CNA

## **Sébastien Caquard**

Professeur au département de géographie, d'urbanisme et d'environnement de l'Université Concordia

## **INTRODUCTION AUX ATELIERS DE CARTOGRAPHIES AUTOCHTONES**

### **Charles Coocoo**

Pour débiter, Charles Coocoo nous explique l'identité *nehirowisiw* à travers le territoire familial de Daniel Laloche, où se donnent les ateliers de cartographies. Nous apprenons qu'il a pris soin de son territoire et qu'il était une personne respectueuse de son voisinage.

---

*Si la terre n'est pas préservée, nous perdrons  
notre équilibre également.*

*Charles Coocoo*

---

C'est donc à travers le prisme des pratiques traditionnelles, dont la chasse et la pêche font partie, et de l'occupation du territoire, que les ateliers de cartographies autochtones *Aski Masinahikan* se déploieront.

Un des problèmes évoqués par Charles Coocoo est la tendance générale que la société a de donner plus de valeur au développement économique qu'à l'environnement. Par conséquent, Charles Coocoo affirme que « si la terre n'est pas préservée, nous perdrons notre équilibre également ». Les changements climatiques et les multiples bouleversements causés par les humains sont de plus en plus tangibles. Les impacts se font ressentir sur l'environnement ainsi que sur la culture atikamekw nehirowisiw et la

langue qui en dépend. Ainsi, la langue *nehiromowin*, qui fait partie intégrante du territoire, en plus des enseignements issus de la terre, sont en danger. De cette situation alarmante émerge le sentiment de solastalgie du fait que le territoire devient méconnaissable en raison des changements qui sont de plus en plus importants. Les circonstances amènent donc à poser la question suivante: est-ce que la nation des Atikamekw Nehirowisiw disparaîtra en même temps que la nature en déclin ? Charles Coocoo soutient que la cartographie à partir du point de vue *nehirowisiw* est un outil qui pourrait permettre de lutter contre l'assimilation de la nation Atikamekw Nehirowisiw et lui permettre de se perpétuer. Les ateliers de cartographies autochtones *Aski Masinahikan* permettront d'avoir un aperçu des outils qui permettent l'analyse de la situation avec la cartographie territoriale, en plus de permettre une réflexion portant sur les enjeux politiques et environnementaux des Atikamekw Nehirowisiwok.

## **CARTOGRAPHIE ET LE NOUVEAU PROGRAMME D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE *ATISOKANA***

**Christian Coocoo**

La programme d'histoire et de géographie *Atisokana* est dédié aux élèves atikamekw nehirowisiwok du niveau secondaire et vise à leur transmettre les savoirs sur l'histoire et la géographie du point de vue des Autochtones de manière progressive. Ce programme

---

*Depuis 20 ans, le CNA, en concertation avec les aîné·e·s, travaille à raconter le territoire aux jeunes et à intégrer l'enseignement de l'histoire d'une perspective atikamekw nehirowisiw.*

*Christian Coocoo*

---

est en développement dans les écoles de Wemotaci et de Manawan. « Depuis 20 ans, le CNA, en concertation avec les aîné·e·s, travaille à raconter le territoire aux jeunes et à intégrer l'enseignement de l'histoire d'une perspective atikamekw nehirowisiw ». À travers le programme, on peut par exemple partager les récits

et le vécu des aîné·e·s ou encore la toponymie des territoires familiaux. Ce programme éducatif vise ultimement à inciter les jeunes à parcourir le territoire et à échanger avec leur famille sur leur propre histoire, notamment durant les semaines culturelles. Les cartes sont des outils pédagogiques avec lesquels les élèves peuvent interagir lors de leurs sorties dans le territoire. Cette démarche cartographique a débuté sur le territoire de la famille Coocoo, le *Masko cimakanic aski*, et d'autres territoires familiaux seront découverts par les jeunes qui s'informeront sur les toponymes et savoirs issus de leur territoire dans le cadre du programme *Atisokana*. Par conséquent, chaque famille pourra intégrer les toponymes reliés à leur territoire via le logiciel *Google Earth*, tout en ajoutant de l'information et des photos à propos des différents lieux. Enfin, il est important de comprendre que la



cartographie ne représente pas une fin en soi, mais plutôt un moyen qui vise ultimement à encourager les jeunes à parcourir le territoire et à en être fier.

## LE PROJET D'ATLAS DE LA *TAPISKWAN SIPI*

**Laurie Camirand Lemyre**

En soutien à l'argumentaire du projet de cartographies *Masko cimakanic aski*, l'atlas de la *Tapiskwan sipi* met l'accent sur la conservation du territoire en défendant le point de vue

---

*Tapiskwan signifie : La rivière où s'enfilent plusieurs cours d'eau.*

*Jacques Newashish, 2015*

---

atikamekw nehirowisiw par les cartes pour expliquer leur relation au territoire et leur identité. Les lieux qui sont inondés et endommagés par la drave (par exemple le lac Coocoo) menacent les savoirs intrinsèquement reliés au milieu écologique du territoire. Étant donné qu'il est difficile d'expliquer

la vision des Atikamekw Nehirowisiwok de la protection du *Masko cimakanic aski* au gouvernement provincial, les cartes pourront démontrer concrètement comment le territoire et la langue sont reliés. Alors, comment faire parler les cartes selon une perspective atikamekw nehirowisiw du *Nitaskinan* ? La solution pourrait se trouver dans la création de plusieurs cartes constituées en atlas. Une des pistes pourrait donc s'incarner dans la cartographie avec la relation au territoire. Par conséquent, les réflexions tournent autour des enjeux environnementaux sur le territoire, plus précisément sur la conservation des cours d'eau (par exemple, avec des cartes comparatives d'un « avant » et d'un « après » qui traitent d'un ensemble de perturbations, comme l'impact des barrages). De plus, à partir de cet atlas, il sera possible de traiter de la cartographie des *Mohonan* à différentes échelles, de l'historique de la *Tapiskwan sipi* et de répertorier des toponymes atikamekw nehirowisiwok. Ces travaux toponymiques ont mené à s'intéresser à la Grande recherche de 1983 menée par le Conseil des Atikamekw et des Montagnais (CAM) de l'époque qui avait répertorié plusieurs toponymes atikamekw nehirowisiwok. Enfin, le projet d'atlas fait suite à une réflexion sur la protection des peintures rupestres inondées par les barrages et la drave. L'aspect de préservation de l'héritage historique fait partie de la préoccupation première de cette démarche, la protection du *Masko cimakanic aski*.

## LA NUMÉRISATION DE LA GRANDE RECHERCHE (CNA)

**Magalie Petiquay**

La Grande recherche avait pour but de démontrer au gouvernement l'occupation du territoire atikamekw nehirowisiw en documentant les sites de campement des chasseurs et trappeurs. Depuis quelques mois, Magalie Petiquay œuvre à numériser les documents de la Grande recherche au CNA. Son travail consiste à géoréférencer les cartes de la

Grande recherche, d'effectuer la saisie des données dans des cartes numériques et de documenter les fiches des sites de campements sur Excel. Ces travaux, toujours en cours, ont permis de faire une mise à jour des données géographiques des données issues de la Grande recherche.

## ***Période de questions***

**Sylvie Poirier** : Le titre du projet est *Masko cimakanic aski*. Comment peut-on le traduire?

**Charles Cocoo** : Le titre provient de notre origine cosmique, de la constellation du grand ours. *Masko* veut dire ours. *Cimakanic*, c'est un guerrier qui veut lutter pour l'équilibre et qui se porte à la réflexion de la cohabitation avec son territoire. *Aski*, c'est la terre, et aussi la relation avec la terre et toutes ses parties. Ainsi, le nom fait référence au spirituel.

**Luc Fortin** : Quelle est la superficie du *Masko cimakanic aski*?

**Laurie Camirand Lemyre**: La superficie de la réserve de biodiversité est de 256km<sup>2</sup>, et celle du *Masko cimakanic aski* est de 623 km<sup>2</sup>.

## **LE PROJET *TAPISKWAN SIPI***

### **Sébastien Caquard**

Le but de l'atlas est de montrer les changements dans le territoire. Il permet notamment la reconstitution des anciennes rivières, avant les barrages et les réservoirs. Sébastien Caquard a contribué au côté technique du travail. Daviken Studnicki-Gizbert et Christian Cocoo ont trouvé et rassemblé des anciennes cartes du territoire.

Sébastien Caquard débute sa présentation avec l'affirmation suivante : « La cartographie peut être pensée autrement afin de relever des défis de taille. » La présentation du projet portant sur la reconstitution du territoire atikamekw nehirowisiw à partir des cartes anciennes de la *Tapiskwan sipi* démontre comment une démarche créative peut donner une lecture nouvelle du territoire. Sébastien Caquard a travaillé à partir de 10 cartes anciennes dont les plus anciennes remontent à 1848 et la plus récente à 1912. L'écart de 60 ans entre les différentes cartes pose un véritable défi pour reconstruire la vision du territoire de cette époque à la fois pour des raisons d'ordre technique et en raison de la qualité des cartes. Par conséquent, des décalages et des différences de perspectives peuvent émerger entre les cartes lorsqu'elles sont superposées. La technique de superposition des cartes

---

*La cartographie peut être pensée autrement  
afin de relever des défis de taille.*

*Sébastien Caquard*

---

démontre aussi l'ampleur de la superficie des territoires ennoyés. Par exemple, une carte de 1848 superposée à des cartes plus récentes indique l'emplacement de la rivière *Tapiskwan* avant que les barrages soient érigés. Ainsi, nous sommes en mesure d'identifier les espaces qui sont submergés sous les eaux du réservoir Gouin. À partir de cette information, on peut tenter de comprendre comment les savoirs *nehirowisiwok* reliés au territoire ont été affectés par la construction des barrages.

### ***Période de questions***

**Daviken Studnicki-Gizbert** : Il serait intéressant de s'interroger sur l'importance de la précision d'une carte, car elles ne sont jamais véritablement parfaites. Alors, quelle est l'utilité de faire une carte du territoire avant et après le barrage du réservoir Gouin ? On pourrait réfléchir aux liens à établir entre les territoires familiaux inondés et les connaissances de la dimension spirituelle des membres des communautés touchées.

**Benoit Éthier** : Est-ce qu'il y avait des toponymes atikamekw *nehirowisiwok* sur les cartes anciennes?

**Daviken Studnicki-Gizbert** : Les cartes ont été faites par des arpenteurs allochtones qui ont effacé la contribution des Atikamekw *Nehirowisiwok* au travail. Les arpenteurs tenaient un journal de bord durant leurs travaux dans lequel on retrouve les noms des collaborateurs atikamekw *nehirowisiwok* qui ont été consultés. Les traces de ces collaborations ont été supprimées sur les cartes, évacuant ainsi les savoirs de tradition orale des Atikamekw *Nehirowisiwok*. Il y aurait un travail à faire en parlant avec les aîné·e·s pour trouver plus d'informations sur le territoire, les toponymes, etc. Aussi, un des enjeux est de compenser les décalages entre les différents toponymes créés au fil du temps. L'idée est de redessiner le territoire d'origine (avant les bouleversements) avec les toponymes sur des cartes inédites. Comment faire pour redessiner les endroits disparus et par quels moyens ? Cette démarche cartographique est accompagnée d'une réflexion sur les éléments importants à tirer du territoire.

**Christian Cocoo** : D'importants travaux restent à faire au niveau des toponymes. D'ailleurs, le programme d'histoire *Atisokana* va s'étendre aux classes de secondaire 2 et 3 (le programme est en cours au secondaire 1). La démarche des travaux du projet *Tapiskwan sipi* sera reprise pour le développement du programme.

**Sylvie Poirier** : Avec l'aide des cartes historiques, est-ce qu'on pourrait regarder comment le réservoir Gouin a transformé les déplacements sur le territoire ? Les voies navigables ont-elles été réduites, transformées ou coupées ?

**Daviken Studnicki-Gizbert** : Oui, et l’atlas pourrait permettre de recenser de façon assez précise l’impact de la construction du barrage sur les déplacements à l’intérieur du territoire, à la fois sur les voies navigables et sur la terre ferme.

**Isabelle Cocoo** : Il y a des cartes avec des toponymes qui ont été brûlées. Est-ce qu’il y a des copies de ces cartes, peut-être dans les archives du gouvernement du Canada ?

**Daviken Studnicki-Gizbert** : Il y a des anciennes cartes dans les archives du Canada et dans les archives d’Hydro-Québec aussi.

On voit le tricotage possible des cartes et de l’histoire (tradition orale) et comment nous pouvons rassembler ces informations. On parle beaucoup de la rivière *Tapiskwan*, mais ce n’est pas juste de l’eau, ce sont aussi ses rives, les campements, la forêt et ainsi de suite. Il faut documenter les transformations de tout ce qui gravite autour de la rivière à la fois pour le passé et à la suite des bouleversements.

**Charles Cocoo** : Le processus de guérison s’effectue en partie par la cartographie, en revisitant collectivement la mémoire des ancêtres. Cette reconnexion avec les informations du passé est un des leviers pour surmonter le traumatisme causé par les bouleversements de l’environnement. L’importance du travail de Sébastien Caquard réside, entre autres, dans les images qui aideront la guérison.

## **QUELLES CARTES POUR LA *TAPISKWAN SIPI* ?**

**Daviken Studnicki-Gizbert**

À la lumière de ces deux projets, d’autres travaux pourront s’arrimer à la cartographie sur le long terme. Cette démarche est notamment à la base du développement du curriculum d’histoire atikamekw nehirowisiw. Comme les présentations précédentes l’ont démontré, il y a de nombreuses façons de produire une cartographie de la *Tapiskwan sipi*, centre névralgique du *Nitaskinan*. À partir de cet énoncé, on dispose de plusieurs pistes de réflexion :

- Comment représenter la *Tapiskwan sipi* ?
- Comment évoquer ses multiples dimensions (notamment affective, spirituelle et environnementale) ?
- Comment réussir à créer une carte typiquement *nehirowisiw* ?

Selon Daviken Studnicki-Gizbert, la réflexion doit prendre en considération « qu’une rivière n’est pas seulement qu’un cours d’eau naturel, car elle fait partie d’un tout composé des sites de campements, des voies de communication en plus d’être dotée de dimensions spirituelle et affective. »

Daviken Studnicki-Gizbert continue sa présentation en évoquant sa démarche de cartes communautaires avec Christian Cocoo. La première carte présentée au groupe participant montre le tracé des eaux qui composent le *Nehiroaski* de Manawan. À partir de cette carte, il est possible de voir qu'il n'y a pas de véritables frontières, puisque le *Nehiroaski* se définit de l'intérieur par les cours d'eau qui le composent. De ce fait, on peut comprendre que les territoires sont tous connectés par les cours d'eau, et non découpées par des frontières subjectives. C'est

---

*Une rivière n'est pas seulement qu'un cours d'eau naturel, car elle fait partie d'un tout composé des sites de campements, des voies de communication en plus d'être dotée de dimensions spirituelle et affective.*

*Daviken Studnicki-Gizbert*

---

pourquoi la forme circulaire de la carte est privilégiée, ce qui permet de voir le territoire de plusieurs perspectives, notamment par celui de l'eau vers le rivage ou encore à travers les six saisons<sup>1</sup> de l'année. Kévin Dubé a trouvé les toponymes atikamekw nehirowisiwok pour la première carte. Une deuxième carte est présentée au groupe participant. Cette carte comporte un ensemble de représentations d'éléments du *Nitaskinan*. Par cette approche scénique, il est possible de regarder la carte sous différentes facettes, que ce soit par les récits des aîné·e·s, l'apport historique de la tradition orale, des photos des lieux, des toponymes en *nehiromowin*. La présence des dessins réalisés par l'artiste atikamekw nehirowisiw Raymond Weizineau apporte une contribution importante à la carte du fait qu'un langage codifié (iconographique) accompagne la représentation du territoire du point de vue *nehirowisiw*.

## ***Période de questions***

**Benoit Éthier** : Ces cartes seront disponibles à quels endroits lorsqu'elles seront complétées ?

**Christian Cocoo** : Les cartes seront à la disposition des écoles des communautés atikamekw nehirowisiwok. Elles seront distribuées dans le cadre du programme d'histoire et de géographie dans les écoles secondaires. Les renseignements sur les cartes font état des territoires familiaux, et donc leur distribution sera limitée tant que nous n'aurons pas l'accord des familles pour les partager davantage.

---

<sup>1</sup> Les 6 saisons atikamekw nehirowisiwok sont : *sikon* (pré-printemps), *miroskamin* (printemps), *nipin* (été), *takwakin* (automne), *pitci-pipon* (pré-hiver), *pipon* (hiver).

## CERCLE DE DISCUSSION AUTOUR DU PROJET DE L'ATLAS *TAPISKWAN SIFI*

**Daviken Studnicki-Gizbert** : Le projet de l'atlas *Tapiskwan sifi* a débuté parce que nous voulions représenter le territoire en respectant le concept « un thème, une carte ». En rassemblant une collection de cartes avec des thèmes différents, nous pouvons former un atlas. C'est de cette façon que le projet est né. Nous avons quelques questions qui pourront orienter la discussion, et nous aimerions entendre ce que vous en pensez :

- Pour vous, qu'est-ce qu'un atlas ? Quelle forme doit-il prendre et quel doit être son but ?
- Pour qui ? Qui va l'utiliser ? Cela va orienter beaucoup la façon de faire les cartes.
- Quels thèmes aimeriez-vous voir dans l'atlas ?
- Est-ce que vous avez des idées ou des suggestions sur comment produire ces cartes ?
- Avez-vous des idées sur la forme et le médium de l'atlas (papier, affiche, exposition, murale, numérique) ?
- Comment devrait-il être diffusé ?

**Germain Ambroise** : Les aîné·e·s parlaient beaucoup des chemins de feux. Les gardes feux voulaient protéger les ressources des feux. Ils voulaient donc faire des chemins pour être en mesure de se déplacer sur le territoire. Dans ce temps-là, on avait nos portages. L'homme blanc, lorsqu'il utilise quelque chose, il fait une carte. On aimerait donc avoir les cartes des anciens gardes feux parce qu'ils prenaient nos sentiers de portage pour faire les chemins. Ce sont nos chemins qu'ils ont utilisés, ce qui prouve nos occupations. Les gens doivent comprendre que ce ne sont pas eux qui ont fait ces chemins : ils ont utilisé nos sentiers. Ces cartes existent quelque part, donc on aimerait avoir les originales. Aussi, il manque une autre carte qui est à Trois-Rivières : il y avait quatre lacs avant le réservoir Gouin, et je sais qu'une carte particulière les représente bien.

**Charles Coocoo** : Chaque personne a son propre atlas intérieur : il est formé de comment elle a vécu, comment elle a su observer son environnement et comment elle a contribué à le forger. C'est comme une perception mentale. Un atlas, c'est aussi quelque chose qui nous rappelle. Ce n'est pas quelque chose qui est statique. C'est profond, ça brasse les émotions et c'est ce qui fait que les projets ont des valeurs (par exemple en permettant la visualisation des choses). Quand on vit de cette façon, on vit avec, on sent les émotions qui passent.

**Sébastien Caquard** : Une thématique qui serait intéressante à développer : les chemins. Que ce soit pour identifier les accès au territoire, ou encore pour montrer comment ils donnent une entrée aux indésirables. Donc, on pourrait réfléchir sur quels chemins on garde, comment on les représente et pourquoi.

**Luc Fortin** : Il y a des parallèles entre les sentiers de portages et les chemins d'aujourd'hui. Aujourd'hui, pour faire des chemins, on utilise souvent les vallées, comme c'était souvent le cas avec les portages. Aussi, il serait intéressant de voir comment le paysage a changé avec le réservoir, et comment les chemins ont changé le paysage. Ça va tellement vite qu'on devient un peu dépassé.

**Laurie Camirand Lemyre** : J'aimerais que l'atlas intègre les enjeux de préservation : qu'est-ce qu'on veut préserver ? Pourquoi veut-on le préserver ? Comment commence-t-on à réfléchir à la préservation? Au fil des pages, ce serait bien d'être capable d'identifier ce qui est important, pour qu'à la fin on sache ce qui a de la valeur pour la nation Atikamekw Nehirowisiw. On pourrait aussi voir ce que les Innus ont fait avec les caribous, pour faire quelque chose de similaire dans l'atlas sur les corridors qu'empruntent les orignaux.

**Kévin Dubé** : L'atlas permet l'enseignement des jeunes et il peut servir dans les bureaux de gestion. Au CRT, il manque des informations concernant entre autres les chalets et les campements, ce qu'on pourrait incorporer dans l'atlas.

**Germain Ambroise** : J'ai travaillé à la SOCAM, j'ai donc pu enregistrer plusieurs histoires d'ainé·e·s. *Tapiskwan* n'est pas le nom utilisé par les ainé·e·s. Ils utilisaient plutôt *Kictatcwon*, ce qui veut dire « Là où les rivières (ruisseaux) finissent leurs courses ». Je tiens à la représentation des portages parce que les portages mentionnés dans les histoires des ainé·e·s n'existent plus aujourd'hui. Les portages ont été souvent détruits pour faire des chemins forestiers parce qu'ils étaient situés aux meilleurs endroits. Donc, il faudrait insister sur les portages dans l'atlas.

**Jeannette Cocoo** : Je me rappelle comment on se parlait lorsque j'étais jeune pour s'orienter dans le bois. Par exemple, mon père me parlait et me disait : « Tu regardes la montagne, et l'autre bord, c'est là que tu devrais aller ». J'essayais de regarder dans la nature et c'était tout pareil, donc j'ai dû apprendre. C'est important de mettre les montagnes dans l'atlas. Il est également important de parler de l'historique des coupes forestières pour que les jeunes puissent voir comment le territoire a été traité. Aussi, il faudrait parler de la façon de préserver nos plantes médicinales et montrer comment la plante prend le temps pour se rendre à l'âge adulte. Il existe beaucoup de plantes importantes pour nous : il faut les utiliser à bon escient. Finalement, on pourrait faire un inventaire des arbres sur le territoire.

**Isabelle Cocoo** : Il faut souligner l'histoire des montagnes. Sur le territoire Cocoo, j'en connais six qui pourraient être intégrées dans l'atlas. J'aimerais également qu'on puisse répertorier les anciens sites de campement. Aussi, il faut que les jeunes connaissent l'histoire de leur territoire. Souvent, les jeunes ne sont pas familiers avec leur histoire sur leur territoire parce que des liens ont été coupés. Il est important de retrouver ce qu'on a

oublié sur le langage territorial, qui est très riche. Il y a trois sortes de langage : la langue enfantine, la langue adulte et la langue du territoire.

**Edouard Chilton** : On pourrait faire l’atlas en trois dimensions sur une carte transparente où chaque lot familial est identifié. Chaque famille sur leur territoire a ses voies d’accès. Chaque famille a son histoire avec son territoire et ses légendes, et il faut que ça puisse être partagé dans chaque famille à travers l’atlas. Ça ferait un tout complet pour représenter le territoire atikamekw nehirowisiw.

**Christian Cocoo** : Il faudrait que ceux qui ne sont pas présents ici puissent avoir leur mot à dire. Aussi, il faut que les choses soient visibles et claires sur les cartes. Ça nous concerne, ça nous touche. On pourrait s’en servir pour enseigner aux enfants. On parle souvent des agents territoriaux atikamekw nehirowisiwok : l’atlas pourrait être un outil pour les aider. Par exemple, on pourrait noter les ravages d’originaux et où sont les frayères. On ne peut pas donner ces informations à tout le monde, mais on va les donner aux étudiants. Qu’est-ce qu’on pourrait faire pour que les jeunes puissent entendre les histoires? Il y a beaucoup de légendes qu’ils pourraient écouter. Il faut que ce soit plus traditionnel, pas seulement écrit. Il doit y avoir des transmissions là-dessus pour que ça soit intégré dans l’éducation. En ce sens, il serait intéressant d’intégrer un aspect audio à l’atlas.

**Gabriel Marcotte** : Concernant l’atlas, il faudra faire un effort de différenciation. En pédagogie, on ne peut pas mettre les premières années avec les sixièmes. Il faut niveler l’atlas à différents groupes ciblés, ce qui pourrait nous amener à créer des itérations d’atlas. Est-ce que ça pourrait être légitime de créer une version bilingue pour servir d’outil dans les consultations ? Finalement, la réalité augmentée avec les cellulaires pourrait être une avenue intéressante pour le développement de l’atlas. L’atlas ne se fait pas en un seul mouvement, c’est un travail continu à plusieurs niveaux.



# LE RÔLE DU BUREAU DE GESTION DU TERRITOIRE DE WEMOTACI

*Bloc 2 : 27 octobre 2021, après-midi*

## **Simon Coocoo**

Coordonnateur au Bureau de gestion du territoire de Wemotaci

Simon Coocoo coordonne l'équipe de travail du Bureau de gestion du territoire de Wemotaci (BGT) qui collabore notamment avec les aîné·e·s, les chefs de territoire et les membres du Conseil de bande de Wemotaci. Le constat général est qu'il n'y a plus d'échanges entre les différents groupes atikamekw nehirowisiwok, les compagnies forestières et le MFFP. Par exemple, certains chefs de territoire ont demandé à ne plus discuter avec les compagnies forestières et les agents du ministère parce qu'ils ont eu l'impression de ne pas être écoutés. C'est donc à partir de ce contexte que le Bureau de gestion du territoire de Wemotaci doit œuvrer. La présentation de Simon Coocoo porte sur le travail fait depuis les dernières années pour assurer une gestion saine du territoire atikamekw nehirowisiw.

## **Nécessité de l'échange sur l'exploitation des forêts**

En forêt, on ne peut pas faire ce qu'on veut. Il y a les Allochtones, les coupes forestières et les Autochtones qui se côtoient sur le territoire. Toutefois, le contexte tendu fait en sorte qu'il n'y a plus d'échanges ni d'écoute entre les acteurs présents sur le territoire. C'est le constat de tous les aîné·e·s avec qui le BGT a parlé. Pendant longtemps, les Atikamekw Nehirowisiwok n'ont rien pu retirer des exploitations forestières faites par les Allochtones, alors il faut au moins être en mesure de discuter pour en tirer des résultats et être en mesure d'aider ceux qui vivent en forêt.

Dans les débuts du BGT, les agents du ministère voulaient se dépêcher, signer des ententes et commencer les exploitations. Pour sa part, le BGT voulait être en mesure de prendre le temps de s'exprimer pour exposer son point de vue sur les bonnes façons de procéder. Donc, pendant un an, l'équipe du BGT a préparé des documents officiels pour que les ententes soient reconnues et que les revendications soient prises au sérieux. Finalement, les agents du ministère ont compris qu'ils avaient commis une erreur en voulant aller trop rapidement et sans consulter les Autochtones présents sur le territoire. Puisque les moyens qui ont été pris étaient « légitimes » au sens légal, ils ont eu peur que les Atikamekw

Nehirowisiwok aient recours à des avocats si les revendications n'étaient pas respectées. Ils ont fini par s'asseoir avec le BGT pour essayer de discuter.

L'une des revendications primordiales est le maintien de l'habitat des animaux, qui est grandement affecté par la déforestation. Malheureusement, le BGT n'a ni les outils, ni les ressources pour évaluer tous les impacts que la déforestation a sur les écosystèmes.

Le BGT a donc fortement suggéré aux agents du ministère d'écouter leurs préoccupations et d'essayer de comprendre le problème identifié par rapport à l'habitat des animaux. Malgré les avancées qui sont faites, Simon Coocoo considère que ce sont ceux qui veulent exploiter le territoire qui devraient faire les démarches pour évaluer les impacts et échanger avec les membres des communautés, et pas l'inverse.

### **Avoir la même orientation**

Pour que les discussions puissent mener à des avancées, il faut que le ministère et les communautés aient la même orientation. Mais selon Simon Coocoo, depuis le début des

---

*Aujourd'hui, nous travaillons sur ce qu'on appelle la « gestion du territoire ». Pour y arriver, le ministère et les communautés doivent avoir la même orientation.*

*Simon Coocoo*

---

rencontres, ce n'est pas le cas. Les Allochtones travaillent beaucoup avec des cartes. Les Atikamekw Nehirowisiwok, eux, ne voient pas le territoire de la même façon. Selon Simon Coocoo, les cartes utilisées sont trop petites, manquent d'informations et ne représentent pas parfaitement le territoire. Le BGT travaille à partir et à

l'intérieur des territoires familiaux. Les démarches actuelles avancent trop rapidement et il y a beaucoup de déforestation. Beaucoup de personnes trouvent que c'est trop.

Simon Coocoo remarque que souvent, lorsque les consultations mènent à un accord pour l'exploitation d'un lot, il y a davantage d'exploitation que ce qui avait été initialement convenu. Aussi, certaines personnes affirment qu'ils craignent de dire non pour empêcher les coupes sur leur territoire. Il y a eu des instances où, malgré le fait que les chefs de territoire ont refusé une coupe, le ministère l'a tout de même accordée aux compagnies forestières. Le BGT reconnaît donc que les ententes qui sont prises ne sont pas solides parce qu'eux et les Allochtones n'ont pas les mêmes orientations. D'un côté, les Allochtones sont contre les démarches d'aires protégées des Atikamekw Nehirowisiwok parce qu'il y a du beau bois auquel ils n'auront pas accès. Ils exploitent donc la forêt jusqu'à la frontière des espaces protégés, même s'ils ne possèdent pas le territoire. De l'autre côté, les Autochtones sont en colère parce que la coupe du bois va beaucoup trop vite et qu'il n'y a pas assez de temps (et de ressources) pour voir comment le territoire va être affecté.

Un des problèmes similaires aux coupes forestières concerne les baux de villégiatures. Beaucoup d'Allochtones construisent des chalets en plein bois et ne reconnaissent pas qu'ils sont en territoire *nehirowisiw*. Ils demandent des autorisations au gouvernement pour aménager le territoire, par exemple pour construire des chemins et bâtir des chalets, sans consulter les membres des communautés. Ceux-ci n'en retirent d'ailleurs aucun revenu, qui revient entièrement à la ville de La Tuque.

### **Les principes directeurs**

Avec les chefs de territoire et les conseils de bande, le BGT a déterminé qu'il devait y avoir une position générale autochtone sur la gestion du territoire. Il y a eu des discussions, et les gens ont pu exprimer ce qu'ils souhaitaient pour leur territoire. Finalement, cinq principes directeurs ont été identifiés pour guider les échanges avec le ministère :

- Le respect;
- La qualité de vie sur le territoire;
- Le dialogue;
- Le bénéfice;
- La capacité de faire.

L'un des plus grands problèmes rencontrés est la capacité de faire. Le BGT ne dispose pas de la capacité technique pour suivre complètement ces cinq principes. Il n'a pas non plus la capacité de s'assurer que les chefs de territoire prennent des décisions en suivant ces principes.

### **Nécessité de former des jeunes Atikamekw Nehirowisiwok**

Il est nécessaire de former des jeunes atikamekw nehirowisiwok en foresterie, en biologie, en ingénierie forestière et en technique forestière pour qu'ils puissent participer au processus de gestion du territoire. De plus en plus de jeunes sont en mesure de s'éduquer : il faut donc les aider et les encourager, ce qui est un processus à long terme. Éventuellement, ces jeunes pourront pallier le manque de ressources pour l'évaluation des impacts de l'exploitation du territoire.

### **Question de financement/budget**

Le budget du Bureau de gestion du territoire de Wemotaci provient du MFFP. C'est un mariage forcé. D'une part, si le BGT ne fait pas ce que le ministère veut, son budget sera coupé. D'autre part, le MFFP ne peut pas simplement dire qu'il coupe le budget du BGT sous risque de devoir le justifier devant les tribunaux. Le budget est d'environ 350 000 \$ par année, ce qui est en deçà des demandes du BGT. 150 000 \$ du budget sert à payer les quatre membres du personnel. L'autre partie va aux familles les plus touchées (et qui seront touchées). Le montant est fixé avec la famille et le Bureau de gestion du territoire. Ce qui reste du budget contribue à aider les familles, par exemple en ouvrant les chemins

l'hiver pour leur permettre d'avoir accès à leur territoire familial. Ce genre de services est essentiel pour que les jeunes puissent se rendre sur le territoire. Il y a un bénéfice pour la santé à aller sur le territoire et ça permet la discussion entre les familles. Lorsque les familles reviennent de leur territoire, ils ont un impact positif dans leur communautés, autant pour les parents que pour les enfants. Selon Simon Cocoo, 350 000 \$, c'est juste à peine pour couvrir tout ce qu'il y a à faire sur le territoire. Après, il faut faire les rapports pour dire ce qu'on a fait pour que le MFFP confirment le budget l'année suivante.

### **La lenteur des processus**

Simon Cocoo remarque que c'est très long pour voir du changement. Ça va prendre au moins dix ans au ministère pour saisir, comprendre et appliquer les demandes des Atikamekw Nehirowisiwok. Par exemple, les mesures d'harmonisation ont pris dix ans avant d'être appliquées.

Les principes des territoires familiaux ont également pris dix ans pour être compris. Au début, le ministère avait dit : « Restez tous dans la réserve à castors pour être consultés ». Mais c'est beaucoup trop petit, et des familles sont déjà établies à l'extérieur. Le ministère a initialement dit que les personnes en dehors de la réserve à castor ne seraient tout simplement pas consultées. Au moment d'écrire ces lignes, dix ans se sont écoulés, et les territoires de chasse familiaux sont presque reconnus et appliqués.

### **Conclusion**

Simon Cocoo conclut en affirmant que le ministère est très mal à l'aise lorsque vient le temps de discuter avec les Autochtones parce que l'entente est difficile à atteindre. De plus en plus, les familles s'impliquent avec le Bureau de gestion du territoire de Wemotaci. Il est important de comprendre que le BGT n'a aucun lien avec les compagnies. Ce ne sont pas eux qui font les lois. Ils demandent des permis au MFFP, puis c'est lui qui vient parler avec le BGT. La plupart des compagnies forestières souhaitent avoir un bon voisinage, mais rien n'est décidé avec eux directement.

### **Période de questions**

**Laurie Camirand Lemyre** : Il y a beaucoup de dossiers qui arrivent au CNA qui sont des problèmes associés aux résultats des mésententes. Le problème est que c'est très difficile pour nous de travailler avec les cartes fournies par le ministère (les plans d'aménagements). Est-ce qu'on pourrait produire des outils, des formations pour comprendre ces cartes? Pourrait-on demander au ministère de produire des cartes plus simples? Une autre question : les plans d'aménagements, est-ce qu'ils sont produits avant ou après les consultations ?

**Simon Coocoo** : Les cartes (plans d'aménagements) sont produites avant la consultation. À partir des plans d'aménagement, nous avons un an pour travailler avec les familles et discuter de ce qui va se passer dans des endroits précis. C'est là qu'on peut demander de modifier ou rétrécir la coupe. Mais si on la rétrécit, ils vont simplement aller chercher ailleurs. Les plans d'aménagement sont sur cinq ans, mais on discute année par année ce qui va se passer. On peut se préparer un peu à l'avance.

**Isabelle Coocoo** : On n'a pas de véritables consultations. On aimerait que vous développiez trois ou quatre méthodes de consultations. On aimerait qu'il y ait de meilleures consultations. On aimerait qu'il y ait plusieurs rencontres pour que ça soit bien informé et que la décision prenne compte de tout le monde. Aussi, d'où vient l'argent du BGT ?

**Simon Coocoo** : Si l'argent venait des coupes, on aurait trois ou quatre millions de dollars en budget. Mais, ça ne vient pas de là. C'est le gouvernement qui décide le montant. Pour répondre à ton intervention : on aimerait avoir le plein contrôle. On n'aurait plus besoin de dire que nous n'avons pas été consultés. Malheureusement, on n'est pas encore rendu là. On ne fait que participer à l'élaboration du plan du développement du territoire. Pour avoir des ententes, ça prend beaucoup de discussions et de temps.

**Christian Coocoo** : Qu'est-ce que les couleurs sur les cartes (les plans d'aménagements) représentent?

**Simon Coocoo** : En brun, ce sont les coupes actuelles. Les zones quadrillées sont les anciennes coupes. En jaune, les aires protégées. L'orangé représente les zones de feux de forêts depuis 2006. La légende complète est en bas de la carte.

**Sylvie Poirier** : J'aimerais faire parler plus les cartes. Les taches jaunes sur les plans d'aménagement sont des aires protégées. Est-ce que ces zones sont déterminées à partir des discussions ou c'est selon le bon vouloir du ministère ?

**Simon Coocoo** : Les grosses aires protégées, c'est suite aux consultations (celles de 200 km<sup>2</sup> et plus), et c'est beaucoup moins que ce qu'on a revendiqué. Les petites aires jaunes sont des refuges biologiques. Nous n'avons jamais été consultés par rapport à ces aires, c'est le gouvernement qui en a décidé.

**Chloé Pelletier** : Est-ce que le ministère prend le temps de justifier le type de coupes qu'ils vont faire ?

**Simon Coocoo** : Ça dépend de la réaction de la famille. C'est important de savoir : il n'y a personne qui est absolument contre l'exploitation du territoire. C'est la manière de faire qui est importante et qui choque. En ce moment, il y a quelques familles qui refusent totalement l'exploitation mais sur des petits secteurs précis. Ce qu'on peut faire pour les soutenir auprès du ministère, ce sont des ententes sur cinq ans. Mais au bout de cinq ans,

tout est à recommencer. Aussi, il y a de plus en plus de biologistes au ministère. Il faut trouver des arguments qui ne sont pas dans leur domaine pour soutenir notre point de vue.

**Sylvie Poirier** : Est-ce que les biologistes du MFFP sont ouverts à comprendre les Atikamekw Nehirowisiwok ?

**Simon Coocoo** : Ce sont des fonctionnaires, donc ils ont un travail à faire. Ils ont des directives très claires sur ce qu'ils doivent faire et ne pas faire. Donc, ça n'a pas beaucoup évolué.

**Charles Coocoo** : Il y a des éléments qui ne sont pas abordés. L'honneur de la Couronne prend de la place dans toutes les discussions sur le territoire. Quand il n'y a pas d'entente, il peut arriver qu'ils touchent les droits ancestraux et les mettent en danger. C'est le fédéral qui gère ça. Le fédéral indemnise par rapport aux bris des droits ancestraux. Pour sa part, le provincial veut nous faire entrer dans leur système, mais ça ne fonctionne pas. Quand le dossier s'en va en cour, c'est pour outrage au tribunal, et pas tant pour les besoins des familles. Ça prendrait un avocat ou une avocate qui assiste aux discussions pour orienter les communautés et mettre de l'avant les droits autochtones.

# PRÉSENTATION DU CENTRE DES RESSOURCES TERRITORIALES DE MANAWAN ET DE LA PLATEFORME SYG-HÉRITAGE

*Bloc 3 : 28 octobre 2021, avant-midi*

## **Kévin Dubé**

Coordonnateur au CRT

## **Luc Fortin**

Conseiller en développement et chargé de projets au CRT

## **LE CENTRE DES RESSOURCES TERRITORIALES DE MANAWAN**

### **Kévin Dubé**

Le CRT a été fondé en 2003 à la suite d'une entente entre le gouvernement et Manawan. Le territoire de Manawan s'étend sur environ 19 700 km<sup>2</sup>, fait partie de plusieurs régions administratives et de MRC, en plus de comprendre un nombre important de zecs, pourvoies et baux de villégiature. Depuis sa création, le CRT a pour mission de gérer et de protéger le territoire de Manawan en considérant les préoccupations des chefs de territoire et des membres de la communauté, tout en soutenant une vision de développement durable. Le CRT est au service de la communauté et s'assure du développement du savoir-faire territorial en partenariat avec les intervenants du milieu.

L'équipe du CRT est formée de quatre agents qui ont tous des responsabilités différentes. En plus de ces quatre agents, le CRT s'est récemment dotée d'une équipe faunique qui est composée de trois personnes-ressources.

### **Les mandats**

Le CRT a de nombreux mandats en lien avec la gestion du territoire :

- S'assurer du bon déroulement des consultations pour les coupes forestières et autres consultations ayant rapport au territoire;
- Faire des liens entre les chefs de territoire et le conseil de bande de Manawan;
- Soutenir le développement économique en créant des opportunités d'emploi et en aidant le développement d'entreprises;
- Mettre de l'avant les valeurs de la communauté sur le territoire, par exemple avec les sentiers et la protection des frayères;
- Traiter toutes demandes de consultations;

- Encadrer le développement de la villégiature;
- Développer le secteur de l'exploitation minière;
- Participer à des tables de discussion, des comités d'experts et des comités pour les aires protégées.

### **L'équipe faunique**

L'équipe faunique a été engagée depuis environ un an. L'équipe est axée sur la formation et l'acquisition de compétences en lien avec le territoire. Le financement des activités de l'équipe provient du gouvernement fédéral.

## **PRÉSENTATION DE LA PLATEFORME SYG-HÉRITAGE**

### **Luc Fortin**

D'où vient l'idée derrière l'utilisation de la plateforme ? Le CRT cherchait des outils pour participer à la gestion du territoire en plus d'assurer le bon fonctionnement des consultations. Il y a donc eu un partenariat avec le Groupe SYGIF, basé à Rimouski, pour développer une plateforme facilitant la gestion des ressources territoriales. Le Groupe SYGIF travaille sur un projet similaire avec la communauté innue d'Ekuanitshit et au moins trois autres communautés sont intéressées à emboîter le pas.

La plateforme SYG-Héritage est accessible en ligne et les droits d'accès sont gérés entièrement par l'équipe du CRT. De cette façon, on s'assure que les informations compilées sur la plateforme restent dans les mains des membres de la communauté. On peut également avoir accès à la plateforme grâce à une application mobile pour cellulaires qui facilite grandement la prise de données sur le terrain.

---

*Le CRT a besoin d'outils pour participer activement à la gestion du territoire.*

*Luc Fortin*

---

Pour accéder à la plateforme, il suffit d'entrer un nom d'utilisateur et un mot de passe. Ensuite, dépendamment des autorisations accordées, une panoplie d'informations sera accessible à l'utilisateur. Ces informations peuvent notamment comprendre des coordonnées, des images, des références et des données géographiques.

Lorsqu'on va sur le territoire, la version mobile de la plateforme va permettre d'enregistrer différents types de données territoriales avec l'aide du système GPS de l'appareil. La prise de données se fait à partir de formulaires qui permettent d'enregistrer les coordonnées de ce qu'on veut répertorier (par exemple un cours d'eau, un chalet ou une coupe forestière) en plus d'autres informations pertinentes. Quand on revient du terrain, on peut



facilement transférer les données sur la plateforme. Comme il n’y a pas de manipulation de données à faire, on peut passer plus de temps sur le terrain.

Un exemple de l’utilité de la plateforme concerne les demandes de construction de chemins. Le ministère peut mettre la proposition de chemin dans la plateforme à partir des photos satellites. Dans une proposition faite récemment par le ministère, la demande de chemin passait directement dans une bande humide. Comme la protection des bandes humides est une valeur atikamekw nehirowisiw importante, le CRT a soumis ses préoccupations au ministère. La proposition a finalement été modifiée pour respecter la bande humide.

Plusieurs autres exemples témoignent de la versatilité de la plateforme. Elle est présentement utilisée pour identifier les chalets sur une carte et pour tenir à jour les informations sur les propriétaires, pour identifier les sites de dépotoirs orphelins, pour faire un inventaire des orignaux abattus par les Atikamekw Nehirowisiwok et pour suivre l’installation des panneaux *Nitaskinan*.

### **Suivis**

Une des raisons pour lesquelles la plateforme SYG-Héritage est intéressante est la possibilité de faire des suivis. On peut par exemple faire un suivi des consultations et voir si les actions ont été réalisées ou non. Les agents peuvent avoir accès à ces suivis et recevoir des rappels s’il y a des retards. En gros, c’est un outil de travail pour savoir ce qui a été fait. Quand le suivi est terminé, on peut le fermer et l’imprimer sous forme de rapport. La plateforme permet également de faire le suivi sur les fiches de signalement. N’importe qui ayant accès à la plateforme peut faire des signalements sur le territoire, et cette information est transférée aux personnes ressources qui pourront agir rapidement.

### **Autres éléments**

Il est possible de mettre les images que l’on veut pour les associer aux différentes couches sur la carte interactive. Il y a donc la possibilité de mettre des illustrations atikamekw nehirowisiwok pour représenter des éléments importants de la culture. On a également la possibilité d’annexer des documents audios et vidéos sur la carte interactive. Finalement, il est possible d’utiliser les tables ArcMap pour créer des formulaires dans la plateforme SYG-Héritage.

Il reste du travail à faire. Avec les efforts qui ont été mis dans la plateforme jusqu’à maintenant, plusieurs avantages et inconvénients ont été identifiés.

Avantages :

- Les informations sont regroupées sur une même plateforme;
- Les données sont sur un serveur privé et sécurisé;

- Tout le monde a accès aux mêmes informations sur un nuage et non sur un disque local;
- Possibilité de suivis d'actions dans le temps;
- Utilisation polyvalente et sur mesure;
- Libère du temps pour se concentrer sur le travail terrain.

Désavantages :

- Requiert une bande passante au bureau;
- Demande une adaptation des utilisateurs (adaptation au changement);
- Ce n'est pas un outil cartographique, mais plutôt un outil de gestion territoriale;
- Les formulaires demandent une formation pour savoir comment entrer les informations;
- Investissement relativement élevé au départ;
- Certaines fonctionnalités restent à améliorer.

## ***Période de questions***

**Chloé Pelletier** : Lorsqu'on utilise la plateforme sur le cellulaire, a-t-on besoin d'Internet ?

**Luc Fortin** : Non, Internet est seulement nécessaire dans le téléchargement des données. Sur le terrain, le cellulaire fonctionne avec la fonction GPS. Il est possible de verser les informations dans la plateforme une fois revenu au bureau.

**Sylvie Poirier** : Le CRT correspond au travail de Simon Cocoo à Wemotaci. Vous êtes très technologiques. J'aimerais en entendre plus sur l'équipe faunique. Qui forme l'équipe ?

**Kévin Dubé** : L'équipe est formée pour la plupart de personnes autochtones. Luc est le seul Allochtone de l'équipe du CRT. On a aussi un Allochtone biologiste qui fait les formations. On travaille avec le biologiste pour lier les deux partages. C'est un vrai dialogue.

**Sylvie Poirier** : Pouvez-vous élaborer sur l'identification des sites de dépotoirs orphelins ?

**Luc Fortin** : On en trouve pas mal à tous les jours. Il y a plusieurs catégories de sites de dépotoirs orphelins : des infrastructures et des machines abandonnées, des déchets industriels et des anciens campings (par exemple l'ancien camping de Châteauevert). Une fois identifiés, on peut porter plainte pour entamer des démarches de nettoyage des sites.

**Sylvie Poirier** : Qui sont les patrouilleurs, les agents territoriaux ?

**Kévin Dubé** : Il y a quatre agents territoriaux. Ils font des suivis sur le terrain (consultations, coupes forestières). Ils sont Atikamekw Nehirowisiwok et payés par le conseil de bande. Le conseil a engagé des patrouilleurs pour quelques mois pour s'occuper du temps de la

chasse avec les Allochtones. Ils prennent des données, par exemple sur les chemins barrés, puis le CRT relègue l'information au gouvernement.

**Gérald Ottawa** : Concernant le site patrimonial de la famille Ottawa : il y a eu des activités illégales sur ce site parce que l'entreprise qui exploitait le territoire a perdu son permis. L'entreprise est partie sans faire de nettoyage. Le problème est qu'on est pris avec le ministère parce que c'est eux qui délivrent les permis. Il y a beaucoup de contaminants sur le site, mais pas d'avancées depuis un bout dans le dossier. On attend que la tournée de l'identification de l'état des sites patrimoniaux soit finie. Ce dossier va être amené sur la table de négociations. Les gens veulent que ça soit réglé. Il y a eu des machines laissées dans l'eau.

**Kévin Dubé** : Le ministère est au courant, c'est lui qui doit gérer ça.

**Gérald Ottawa** : Ce n'est pas seulement dans les pourvoiries, mais aussi dans les camps forestiers. Tout ça a été contaminé, et ça doit être décontaminé.

**Kévin Dubé** : Dans les vieux camps forestiers, on a été sur le terrain pour voir ce qu'il y a eu pour permettre de nettoyer. On travaille avec l'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) pour trouver une façon de décontaminer.

**Charles Cocoo** : Il y a quelque temps, il y a eu un mouvement au Québec par rapport à la coupe forestière, notamment avec la Marche pour la terre. Quel est le rapport entre le CRT et les membres du mouvement et quelle aide avez-vous reçue ?

**Kévin Dubé** : C'est sûr qu'on peut travailler avec eux, mais on n'a pas eu de rencontre à cause de la COVID-19. On avait invité ces personnes [du mouvement par rapport à la coupe forestière] à Manawan. Quelques chefs de territoire ont embarqué dans l'entente pour qu'on puisse les aider. Mais la COVID-19 a fait en sorte que tout a été arrêté.

**Jeannette Cocoo** : Qui peut faire les demandes de construction de chemins ?

**Kévin Dubé** : Si un Allochtone veut bâtir un chalet, il demande un chemin au ministère. Il y a ensuite une consultation.

**Jeannette Cocoo** : Pour le chemin qui passait par une bande humide, puis qui a été modifié pour s'arrêter à 20 mètres des cours d'eau (l'exemple cité par Luc Fortin). Quand tu connais les animaux, tu sais que 20 mètres, ce n'est pas suffisant.

**Kévin Dubé** : On fait des pression pour que ça soit plus que 20 mètres.

**Jeannette Cocoo** : Vous leur demandez des fonds pour entretenir les chemins qu'ils font ?

**Kévin Dubé** : On a 150 000 \$ pour s'occuper des chemins.

**Gérald Ottawa** : Pour l'identification et la protection des sites de patrimoine, il doit y avoir un travail de décolonisation pour les gens qui font les consultations. Il faut adopter des normes atikamekw nehirowisiwok au lieu des normes forestières actuelles pour avoir des meilleures mesures de protection du territoire. Il y a plusieurs sites à protéger.

**Kévin Dubé** : On ne sait pas exactement qui devrait surveiller ça. On peut s'asseoir avec toi pour identifier des valeurs, ce qu'on veut. On n'a malheureusement plus les montants de foresterie atikamekw. Peut-être que ça serait intéressant de redémarrer ces projets pour avoir des ressources.

**Charles Cocoo** : Quand on demande aux femmes leur opinion sur les coupes forestières, elles vont parler des impacts culturels, par exemple sur la cérémonie de mise à la vie (enterrement du placenta). Le ministère ne voulait protéger seulement qu'un tout petit espace pour ces cérémonies. C'est une façon de penser occidentale. Il faut développer des outils pour protéger les éléments culturels. C'est une question de survie, de survie culturelle.

**Kévin Dubé** : Il faudrait effectivement trouver des moyens pour protéger notre culture. On pourrait prendre l'initiative et protéger un espace pour les cérémonies de mise à la vie. On n'est pas obligé d'attendre que le gouvernement le fasse pour nous.

**Christian Cocoo** : La plateforme, c'est très beau pour l'exploitation forestière, mais qu'est-ce qui se passe du côté des toponymies et des sites patrimoniaux? Ils ne sont pas tous répertoriés. Par exemple, il y a des cimetières et des *matasek* (montagnes sacrées) à des endroits qui ne sont pas identifiés. Ce serait bien que tous ces éléments puissent être reconnus au-delà de la simple exploitation du territoire. On pourrait ajouter les sites patrimoniaux sur la plateforme pour montrer qu'il y a de l'intérêt pour ces endroits.

**Kévin Dubé** : Il faut qu'on se parle, qu'on échange pour savoir ce que les gens veulent. C'est arrivé récemment avec un site de sépulture : on a dû dire au ministère qu'il ne pouvait pas creuser où il avait prévu. On a réussi à les empêcher de toucher ce secteur.

**Luc Fortin** : On pourrait avoir les moyens sur la plateforme pour le faire, mais on n'a pas toute l'information nécessaire. C'est une tâche assez considérable de répertorier toutes les valeurs atikamekw nehirowisiwok et les sites importants, mais c'est envisageable. Le problème est que présentement, ça va vite et on est plus en mode réaction pour concentrer nos énergies où on a de la pression, c'est-à-dire au niveau de l'exploitation des ressources du territoire.

**Gérald Ottawa** : Ce que je voulais dire plus tôt, c'est qu'il faut réfléchir aux sites de patrimoine. Ils ont un nom précis en langue *nehiromowin* qu'il faudrait utiliser. C'est ce que disait Edmond Houle, un aîné qui nous a laissé beaucoup de savoirs.

**Charles Cocoo** : Par rapport aux artefacts qui sont appelés patrimoine : il faut éviter d'être naïf quand on parle de ce domaine culturel. La politique du gouvernement, c'est que s'ils ne trouvent pas d'artefacts sur le territoire, le territoire leur appartient. Arrêtons d'être naïfs et d'écouter le gouvernement. Ces artefacts, ce sont une forme d'appropriation politique. C'est une politique destructrice, et une appropriation territoriale. Ce n'est pas parce qu'on ne trouve pas d'artefacts à un endroit que le territoire ne nous appartient pas.

# CARTOGRAPHIER LES SAVOIRS ET PRATIQUES VÉGÉTALES : RÉFLEXIONS AUTOUR DE LA CUEILLETTE ET L'UTILISATION DES BLEUETS (*MINIC*)

Bloc 4 : 28 octobre 2021, après-midi

## **Chloé Pelletier**

Étudiante à la maîtrise à l'École d'études autochtones de l'UQAT

## **Shawerim Coocoo**

Auxiliaire de recherche et étudiante au Baccalauréat en pratique sage-femme à l'Université du Québec à Trois-Rivières

Chloé Pelletier, qui complète sa maîtrise à l'École d'études autochtones de l'UQAT, présente son travail de recherche réalisé en collaboration avec Shawerim Coocoo. Le projet, inspiré par son parcours en biologie et en ethnobotanique, porte sur la cartographie des savoirs et des pratiques liées aux bleuets (*minic*) chez les Atikamekw Nehirowisiwok. *Minic* est une espèce végétale clé pour la culture *nehirowisiw*. Il est utilisé de différentes façons, autant au niveau alimentaire, économique que cérémoniel, et plusieurs toponymes et termes y sont associés. *Minic* occupe également une place importante dans les récits et les symboliques *nehirowisiwok*.

## **Objectif principal de la recherche**

L'objectif principal de la recherche est de discuter du rôle de la cartographie digitale multimédia dans la valorisation et la transmission des savoirs et pratiques ethnobotaniques autochtones.

## **Méthodologie**

Pour atteindre l'objectif de recherche, les chercheuses ont premièrement documenté l'importance du *minic* pour les membres de la communauté de Wemotaci. Elles ont commencé par documenter les savoirs et pratiques liés aux plantes. Deuxièmement, elles ont porté une réflexion sur le rôle de la cartographie dans la transmission des savoirs et pratiques liées aux plantes. Finalement, elles ont collecté les principales informations à partir d'entrevues semi-dirigées (avec cinq personnes de 60 ans et plus, six femmes et trois hommes), de l'observation participante et des discussions de groupe avec le CNA, le SAT et avec des conseillères du CAW.

L'orientation du projet a changé en cours de route. Initialement très orienté par le parcours de biologiste de Chloé Pelletier, les chercheuses se sont rendu compte que les résultats recueillis étaient beaucoup plus proches des questions d'identités et de culture. La

---

*Les résultats recueillis nous ont montré que le *minic* occupe une place importante dans les questions d'identité et de culture des Atikamekw Nehirowisiwok.*

*Shawerim Coocoo*

---

participation de Shawerim Coocoo a également été très utile pour permettre aux membres de la communauté de s'exprimer dans leur langue lors des rencontres. Il est également important de noter qu'il y avait très peu de bleuets cet été comparativement aux autres étés, ce qui a eu un impact sur les recherches.

## Thèmes

Les thèmes orientant la documentation de l'importance de *minic* pour les Atikamekw Nehirowisiwok ont été identifiés par les participantes. Les thèmes sont les suivants : savoirs et usages; identité et territoire; éducation et transmission des savoirs; facteurs limitants.

### Savoirs et usages

Du côté alimentaire, *minic* peut être consommé tel quel, mais est souvent transformé en pâte de bleuets qui sert dans plusieurs recettes. *Minic* a également plusieurs bienfaits médicinaux. Il fournit des bienfaits pour le corps, et sa récolte, qui se fait sur le territoire, est bénéfique pour la guérison. Finalement, *minic* est une importante source de revenus. Comme sa cueillette se fait généralement vers la fin de l'été, les revenus de sa vente peuvent être utilisés pour acheter les fournitures scolaires des enfants juste avant le début de l'école. Plusieurs participantes ont affirmé faire au moins deux périodes de collectes : une première qui est faite pour vendre et une seconde pour leur consommation personnelle.

La période de cueillette du *minic* s'étend de la mi-juillet à la mi-septembre, avec un pic de productivité à la deuxième moitié du mois d'août. Les bleuets poussent bien après les feux de forêt. Autrefois, les Atikamekw Nehirowisiwok faisaient des brûlis intentionnels pour favoriser la croissance des bleuets, mais cette pratique n'est plus utilisée aujourd'hui. Les participantes ont aussi reconnu que les bleuets se trouvent de plus en plus éloignés de la communauté.

### Identité et territoire

Lorsque les chercheuses parlaient avec les aîné·e·s du *minic*, iels évoquaient beaucoup plus son aspect identitaire que son aspect économique. Il s'agit d'une ressource locale avec une utilisation ancestrale. Le *minic* est un *nehirowi pimatisiwin* qui est très important pour la relation avec le territoire.

### Éducation et transmission des savoirs

Plusieurs participantes ont identifié la cueillette des bleuets comme étant un moment important de partage et de discussions. L'activité a déjà été jointe à des activités scolaires et au sein des familles pour revitaliser les termes du territoire auprès des jeunes. La cartographie digitale est un outil technologique qui pourrait leur donner le goût d'aller occuper le territoire et le documenter.

### Facteurs limitants

Les changements climatiques ont un impact important sur le *minic*. Par exemple, les grosses périodes de gel et les changements rapides de température au printemps et au début de l'été ont fait en sorte qu'il n'y a pas eu beaucoup de bleuets durant la saison 2021. Les types de coupes forestières jouent également un rôle dans le développement du *minic*. L'utilisation de grosse machinerie affecte le sol, ce qui limite la pousse des plants de bleuets. Finalement, la façon même de récolter les bleuets influence sa présence sur le territoire. Selon les participantes, les méthodes actuelles, dont l'utilisation de la gratte, font en sorte que le plant de bleuet produit moins de fruits.

### **Conclusion**

Comment la cartographie peut-elle trouver une place entre tradition orale et tradition écrite? De quelle façon la cartographie digitale pourrait être utilisée pour favoriser la transmission des savoirs ethnobotaniques au sein des familles et des institutions scolaires (ou des autres organismes, comme la maison des jeunes)? Ce genre de question doit être posé pour développer des outils de transmission des savoirs. Chloé Pelletier et Showerim Coooco affirment que la cartographie peut être utilisée de manière ludique pour inciter les jeunes à apprendre sur leur territoire. Elles ont notamment organisé une chasse au trésor pour les jeunes à l'aide d'une application mobile et de cartes papier avec des plantes à chercher. Cette idée pourrait être reprise avec des groupes du secondaire pour les inciter à se déplacer et apprendre sur leur territoire.

### ***Période de Questions***

**Laurie Camirand Lemyre** : Les bleuets sont de plus en plus loin des communautés, pourquoi ? Comment se passe la cueillette de bleuets – entre femmes, en famille ? Pouvez-vous en dire plus sur le contrôle des feux de forêts, les brûlis ?

**Chloé Pelletier** : Les brûlis, ça ne se fait plus. Parmi les personnes que nous avons pu rencontrer, peu en ont parlé.

**Showerim Coooco** : Il y avait certaines personnes qui allumaient un feu pour avoir plus de bleuets. Il y avait un mot spécial en *nehiromowin*. C'est une pratique qui n'est plus répandue. Historiquement, la récolte était une activité à faire en famille. Souvent, les



familles pouvaient partir toutes ensemble pour d'assez longues périodes afin de cueillir des bleuets.

**Chloé Pelletier** : Pour répondre à la première question, la plante a été trop exploitée. Donc, il faut aller plus loin pour en trouver. Dans le temps, ils prenaient une semaine pour aller sur le territoire pour ramasser les bleuets, mais maintenant il est possible de faire des aller-retours d'une journée. Également, l'usage d'outils comme la gratte augmente la récolte et peut fragiliser la plante.

**Shawerim Cocoo** : La plante est encore là, mais il y a moins de fleurs et de fruits.

**Gérald Ottawa** : Est-ce que vous êtes allées voir les différentes sortes de bleuets sur le territoire ? Il y a trois sortes de bleuets. Les bleuets noirs, les bleuets bleus et les bleuets bleus à longues tiges.

**Chloé Pelletier** et **Shawerim Cocoo** : On a vu le bleuet bleu, le bleuet noir et une personne nous a parlé du bleuet blanc. Cependant, cette personne ne savait pas exactement où il pourrait y en avoir.

**Laurie Camirand Lemyre** : Samuel Castonguay a dit qu'il y a peut-être deux ans, il y a un groupe de femmes qui est venu au CNA pour parler de la préservation des bleuets. Est-ce qu'une aire protégée serait compatible avec la préservation du bleuet ?

**Chloé Pelletier** : Il peut y avoir des bleuets pratiquement partout, mais les zones de cueillette changent régulièrement. Donc, l'instauration d'aires protégées n'est peut-être pas compatible avec la fréquence de changements des zones de cueillette.

**Shawerim Cocoo** : La quantité de bleuets est minime par rapport à ce qu'il y avait avant. C'est plus dur de savoir où sont ces endroits-là. Plusieurs personnes que nous avons rencontrées nous ont dit qu'avant, les montagnes étaient bleues. Il y avait énormément de bleuets à l'époque, mais il y en a beaucoup moins aujourd'hui.

**Christian Cocoo** : Une *kokom* m'a déjà dit : « il y avait une montagne sur laquelle il y avait plein de bleuets. On mettait du feu et plus tard on retournait pour ramasser le bleuet et aussi pour chasser l'ours, pour son gras qu'on mangeait avec les bleuets. Le bleuet se régénérerait tout seul ». Il faut travailler sur ce sujet-là pour régénérer le bleuet, son importance dans le cycle de l'écosystème du territoire.

**Charles Cocoo** : Concernant le bleuet, on s'en sert aussi pour exprimer l'importance de la vie dans le développement des enfants. Il y a une cérémonie pour apprendre à nourrir les esprits de la forêt. C'est aussi une question de santé spirituelle. On se nourrit des bleuets pendant l'hiver et il faut aussi nourrir les esprits des ancêtres. Ça permet aux ancêtres de venir plus proche des personnes qui vivent des difficultés. Les petits enfants peuvent participer à ces cérémonies : ils ramassent les bleuets et apprennent à partager les fruits avec la famille. Les parents devraient offrir du tabac aux aîné·e·s qui veulent faire

la cérémonie avec leurs enfants. C'est aussi un fruit sacré qui réunit les Atikamekw Nehirowisiwok et leur environnement.

**Gérald Ottawa** : Pour ajouter au commentaire de Christian : il a parlé de l'ours qui était là sur le terrain. L'ours fait partie d'une chaîne pour la croissance du bleuets. L'ours mange le bleuets, et lorsqu'il fait ses besoins, il fertilise le sol pour faciliter la croissance de futurs bleuets.

**Luc Fortin** : Le problème dans plusieurs secteurs est que les compagnies ont mis le sol à nu, donc le bleuets ne revient pas. Suite aux coupes, ils font du reboisement avec le pin gris et les bleuets ne poussent tout simplement plus.

**Shawerim Coccoo** : En plus, les grosses machines roulent sur la terre et l'écrasent. Ça empêche la repousse des bleuets.

**Luc Fortin** : Il est important de noter qu'il y a une différence quand les travaux forestiers ont lieu l'hiver plutôt que l'été. C'est mieux de le faire l'hiver parce que ça endommage moins les sols.

**Nicole Petiquay** : J'ai l'impression que l'on parle souvent du bleuets comme d'une chose inanimée. Pourtant, le bleuets est aussi animé que les autres plantes. Lorsqu'on me parle de bleuets, je vois une plante, puis une fleur qui devient ensuite un fruit qui contient du jus. Une de nos histoires parle de ça, et il existe un chant de cette histoire qui était chanté pendant qu'on mangeait les bleuets.

# LA TRADUCTION DES TUTORIELS DE CARTOGRAPHIES AUTOCHTONES

*Bloc 4 : 28 octobre 2021, après-midi*

## **Nicole Petiquay**

Linguiste, Conseil de la Nation Atikamekw

## **Jeannette Cocoo**

Linguiste

## **Benoit Éthier**

Professeur à l'École d'études autochtones de l'UQAT

Le Laboratoire de cartographie participative de l'UQAT, en collaboration avec le Conseil de la Nation Atikamekw, le Laboratoire de cartographie ethnographique (Ethnographic Mapping Lab) de l'Université de Victoria et le département d'anthropologie de l'Université Laval a développé des tutoriels de cartographies autochtones à partir de la plateforme *Google Earth*. Ces tutoriels, composés de six capsules de quelques minutes, ont d'abord été produits en français, puis traduits en *nehiromowin*. Comme les tutoriels emploient plusieurs termes techniques, le travail de traduction a nécessité la création d'un lexique comprenant une multitude de néologismes. Nicole Petiquay et Jeannette Cocoo partagent leur expérience avec la traduction des tutoriels et présentent quelques-uns des néologismes employés dans les capsules en *nehiromowin*. Avant la présentation, la première capsule des tutoriels de cartographies autochtones en *nehiromowin* a été présenté au groupe.

Pour consulter les six capsules en français : <https://www.uqat.ca/recherche/laboratoire-de-cartographie-participative/>

**Jeannette Cocoo** : Le travail de traduction que nous avons fait, c'est beaucoup de recherche et aussi beaucoup de lectures. Nicole Petiquay, Christian Cocoo et moi-même avons travaillé en équipe et nous nous sommes consultés plusieurs fois pour valider les traductions. Ça m'a donné beaucoup mal à la tête ! Contrairement à une traduction plus « standard », nous devons traduire des termes actuels et technologiques qui n'ont pas d'équivalent en *nehiromowin*. Par exemple, c'est très difficile de traduire des termes

comme longitude et latitude en *nehiromowin* car il n'existe pas de termes analogues. Il faut donc produire un nouveau mot ou une nouvelle expression pour les définir dans notre langue. J'ai déjà travaillé sur le Wikipédia en *nehiromowin*, mais c'était très différent. Sur le Wikipédia, nous devons expliquer l'utilisation de la langue, et c'était possible de le faire dans les limites de notre langue. Or, avec ce travail de traduction, il fallait véritablement en élargir les limites.

Même s'il s'agissait d'un travail difficile, nous croyons être parvenus à des traductions qui sont claires et précises. Ça m'a même permis de mieux comprendre certains concepts parce que nous avons dû les décortiquer pour en comprendre la véritable signification. Comme l'*atikamekw nehiromowin* est très proche du territoire, nous y sommes allés pour s'inspirer. Ainsi, les mots que nous avons traduits ont leurs racines dans le territoire. Ce sont les jeunes qui nous ont motivé à faire ce travail. Nous espérons que ces termes pourront leur être enseignés et qu'ils leur permettent de se rapprocher de leur culture. Voici quelques exemples de mots qui ont été traduits :

---

*Les mots que nous avons traduits ont leurs racines dans le territoire.*

---

*Jeannette Coocoo*

---

Mot en français	Mot en <i>nehiromowin</i>
Application	Itapatcicikanic
Capsule	Masinactetcikanic
Cartographie interactive	Aski karo ka pampitakaniwitc kinokepatcikanic
Clé USB	Actasopitcikanic
Clic	Makoha
Coller	Akockisinaha
Copier	Tapisinehipiten
Degré	E asitci ce hipirihomokok
Enregistrement	Petakosipitcikan, Kicawatcihkan
Enregistrer	Petakohakewin
Fenêtre d'information	Osapwakanikan
Figure	Kiskihikan
GPS	Tipahiskan
Hyperlien	Itapikesinihikan atisokewin
Icône	Masinasowinikanicic
Lien internet	Wasesko itapikesinihikan

Logiciel	Arotakanikan
Moteur de recherche	Nantonikepatcikan
Nuage (web)	Oskokan
Repère	Kicawatcihkan
Satellite	Ka akotek oskok
Wifi	Kosapticikan niapi
Zoom	Pecitapihkan
Altitude	E asitci icpak e asitci icpaskimikak
Longitude	E asitcak e kwecimomakak tipahikan tipaskan
Latitude	E asitcak e nanipowimakak tipahikan tipaskan

**Jeannette Cocoo** : Le *nehiromowin* est une langue très descriptive. Généralement, c'est le contexte qui te dit comment traduire un mot ou une expression. Ce n'est pas comme en français où un mot va toujours signifier la même chose peu importe son contexte. Par exemple, le mot « chaise » va toujours rester « chaise », même placé dans différents contextes. Ce n'est pas le cas en *nehiromowin*. Ainsi, pour que les néologismes que nous avons créés soient bien assimilés, il faut s'assurer qu'ils sont compréhensibles dans tous les contextes possibles.

**Nicole Petiquay** : On peut voir comment c'est très difficile de traduire les mots quand ça n'a pas vraiment fait partie de la vie quotidienne des Nehirowisiwok. Ça nous a amené à entrer en contact avec les aîné·e·s et avoir recours à leur expérience. Le *nehiromowin* doit toujours faire ressortir l'utilité d'une chose et la décrire.

**Jeannette Cocoo** : Le travail de traduction des tutoriels n'est donc pas de traduire la phrase mot pour mot, mais plutôt de traduire l'idée. Le choix de mots est très important. Notre langue, c'est une langue très précise et très détaillée, et notre traduction doit en rendre compte.

**Nicole Petiquay** : Il faut toujours penser à ce qu'on veut bien faire comprendre, par exemple pour les étudiants qui utiliseront les mots traduits. On ne peut pas traduire de n'importe quelle façon les mots et espérer que les personnes vont être en mesure de les utiliser. Il faut que ça aie du sens.

**Jeannette Cocoo** : On entend souvent dans les communautés que c'est difficile de lire le *nehiromowin*. Notre langue est très descriptive. Par exemple, j'ai traduit un texte en français qui parlait de comment tanner la peau de l'orignal. La description en français me semblait très imprécise parce qu'en *nehiromowin*, il y a un terme précis pour chaque étape. On fait partie de la génération qui a encore grandi dans la forêt, on a ça dans notre

mémoire. Rien qu'en parlant avec Horace Chilton dans la journée, j'ai appris plein de mots. C'est beaucoup de réflexions et un apprentissage important. Il faut donc mettre de l'avant l'enseignement de notre langue pour que les générations futures puissent la conserver et la comprendre.

J'espère que notre travail va aider les jeunes à enrichir leur vocabulaire. Aujourd'hui, nos jeunes parlent presque tous au moins trois langues (*nehiromowin*, français et anglais). Juste en allant dans les semaines culturelles, ça nous donne un bon coup de main pour la langue avec les enfants. Nous devons multiplier les chances pour les jeunes d'être en contact avec leur langue, et nous espérons que les tutoriels de cartographies autochtones en seront un exemple.

### ***Période de questions***

**Charles Cocoo** : C'est intéressant de renouveler les expressions et d'amener la langue atikamekw *nehiromowin* à « l'ère nouvelle ». Est-ce que nous avons déjà prévu le personnel pour effectuer ce travail ? Je suis content de ce que vous faites comme travail.

**Jeannette Cocoo** : On aimerait que les jeunes adoptent les mots nouveaux. Peut-être que ce travail pourrait être fait par les enseignantes et enseignants dans les écoles.

**Sylvie Poirier** : Tout ce travail de traduction a été fait pour les tutoriels de cartographies. Est-ce que vous allez présenter et faire circuler ça dans les écoles ainsi qu'au CNA ?

**Nicole Petiquay** : Nous allons pouvoir ajouter tous les nouveaux mots dans le dictionnaire *nehiromowin* en ligne que nous développons présentement. Le dictionnaire sous sa version papier sera envoyé le 15 novembre 2021 à l'imprimerie. Il y a eu beaucoup de chemin de parcouru dans les dernières années pour faciliter l'apprentissage de la langue. Je suis jalouse des enseignantes et enseignants qui ont accès à ce genre de ressources aujourd'hui !

## CERCLE DE DISCUSSION FINAL DES ATELIERS DE CARTOGRAPHIES

*Bloc 4 : 28 octobre 2021, après-midi*

*À la fin du dernier bloc d'ateliers, les personnes participantes se sont placées en cercle et ont été amenées à parler de leur expérience des derniers jours. Sur une base volontaire, elles ont pu prendre la parole et exprimer ce qu'elles ont appris, ce qu'elles ont retenu ainsi que ce qu'elles espèrent pour le futur.*

**Chloé Pelletier** : J'ai réussi à faire des liens avec les autres projets et mon propre projet de recherche. J'ai trouvé le projet d'atlas intéressant, et s'il y a une façon d'y intégrer de l'information sur le bleuets dedans, ça pourrait être intéressant.

**Gérald Ottawa** : Je trouve qu'on devrait davantage entendre parler des Atikamekw Nehirowisiwok. J'aurais aimé entendre parler Jean-Pierre Mattawa au sujet de son travail, mais il n'est malheureusement pas en bonne santé. J'espère qu'il y aura une autre rencontre pour qu'on puisse parler du territoire. J'aimerais notamment parler du travail du SAT.

**Horace Chilton** : C'était très intéressant. Vous avez tous fait un beau travail, c'est difficile de faire ce que vous faites.

**Jon-Evan Quoquochi** : Je voulais vous dire merci. Je suis né en 1997 et je suis allé à l'école à Wemotaci. J'ai une bonne éducation dans la langue atikamekw *nehiromowin*. J'ai deux enfants et je souhaite qu'ils parlent et qu'ils apprennent notre langue. L'éducation, ça ne s'arrête jamais. Je suis content de vous entendre parler l'atikamekw *nehiromowin*. Merci pour votre travail.

**Christian Cocoo** : Je suis encouragé à continuer à travailler et à réfléchir à comment je pourrais faire des connexions avec ce qu'on fait actuellement. Je n'ai pas seulement apprécié les présentations, mais également la formule des ateliers qui m'a permis de parler et d'échanger avec les personnes présentes pendant les pauses et les repas. J'ai rencontré et écouté beaucoup de monde, et ça m'a donné plusieurs idées.

**Charles Cocoo** : Durant les deux jours d'ateliers, vous avez remarqué que j'utilisais beaucoup plus la langue française que l'atikamekw *nehiromowin*, parce que c'est un événement organisé par l'université et Benoit Ethier. C'est un conseil que mon père m'avait donné, et en rentrant chez moi, c'est uniquement l'atikamekw *nehiromowin* que j'utilise avec mon épouse et mes petits-enfants. J'ai beaucoup apprécié le beau temps et les journées.

**Samuel Castonguay** : Je suis ingénieur forestier et je travaille au SAT avec Gérald Ottawa. Des cartes, j'en ai vu beaucoup, mais en milieu autochtone c'est très intéressant et différent, donc merci. Ça nous nourrit, ça nous motive dans ce qu'on fait.

**Tina** : Je viens de Wemotaci. Je suis venue ici pour voir s'il y avait des liens à faire avec les changements climatiques. Je sais maintenant quelles sont les orientations qu'on va prendre. Je comprends aussi mieux les aîné·e·s et leurs pensées. Je ne vais pas tellement en forêt parce qu'il faut que je travaille pour être en mesure de m'y rendre. C'est pour cette raison que je commence un peu à perdre ma langue. Il faut valoriser la transmission du savoir atikamekw nehirowisiw en forêt. Parfois, c'est difficile de parler de la vie atikamekw, mais je valorise beaucoup ma langue même si je ne la parle pas de façon régulière. On est capable d'avancer avec ce qu'on a et avec ce que nos ancêtres ont vécu.

**Lisa Petiquay** : Honnêtement, je ne connais pas grand-chose à ce qui a été abordé durant les ateliers. Pour mon secondaire, je suis allée en ville puis j'ai pas mal perdu ma langue atikamekw *nehiromowin*. Je parlais l'atikamekw *nehiromowin* avec ma mère, mais ça n'a pas été très efficace parce qu'en revenant dans la communauté, j'ai eu beaucoup de difficulté à m'adapter. J'ai plus appris en français. Aujourd'hui, je vois que je peux apprendre beaucoup de ma culture et comprendre comment elle fonctionne.

**Lucie Petiquay** : J'ai bien aimé les deux jours. Je suis coordinatrice culturelle au Centre d'amitié autochtone de La Tuque. J'ai tout le temps travaillé et je trouve ça difficile que les jeunes parents qui vivent en ville ne parlent pas leur langue à leurs enfants. Nous avons beaucoup perdu l'estime de soi. Durant la COVID-19, j'ai amené des familles dans le bois, puis ils ne voulaient plus partir. C'étaient des jeunes Autochtones, mais ils ne connaissaient pas tous les mots en atikamekw *nehiromowin*, ils parlaient en français. Sur le territoire, c'était plus facile d'apprendre notre langue. Les jeunes ne vont plus sur leur territoire, ils ne savent plus ce que c'est. On a besoin de les amener plus sur le territoire.

**Sarah-Jane Coccoo** : Moi aussi, j'ai appris beaucoup de choses aujourd'hui. Un gros merci à ceux qui se sont occupés des ateliers. Ce serait bien que plus de jeunes puissent participer la prochaine fois.

**Lucie Petiquay** : Pendant 20-25 ans, je suis partie de ma communauté. J'ai des regrets aujourd'hui de ne pas avoir vécu avec mes parents dans la forêt.

**Benoit Éthier** : J'étais très content de venir ici, j'adore vous voir et vous écouter. Souvent, je demande ce que je peux faire pour aider en tant que chercheur. On me dit que je peux documenter ce que vous dites. C'est pour ça qu'il y a des étudiants ici qui prennent des notes, mais on passe du bon temps aussi, on essaie de trouver notre place avec vous.



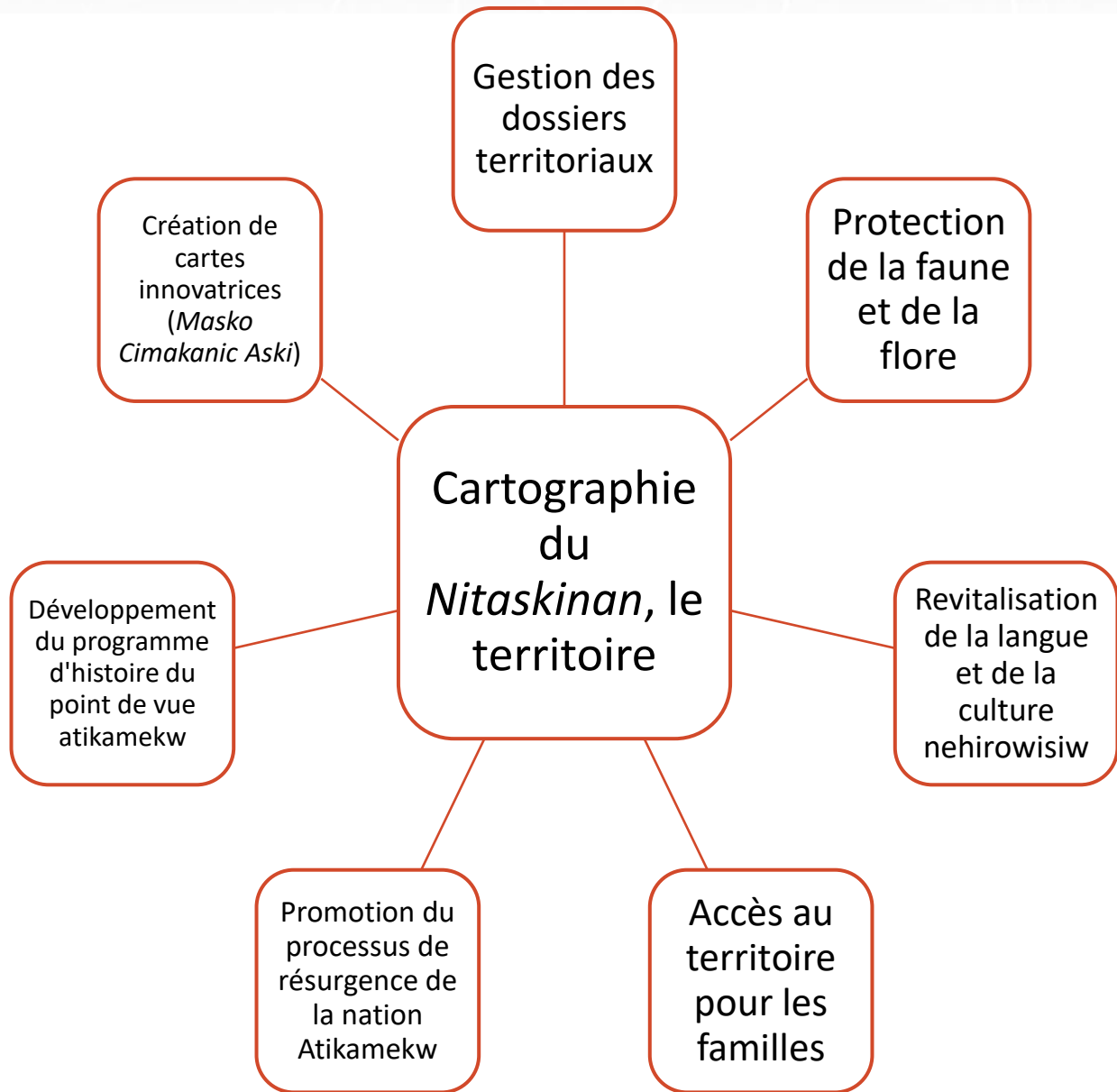


Figure 1. Synthèse des diverses utilisités de la cartographie sous forme de schéma